

Suppliment tal-Gazzetta tal-Gvern ta' Malta, Nru. 19,723, 7 ta' Frar, 2017

Taqsim A

MALTA

ATT Nru VI tal-2017

ATT maħruġ b'liġi mill-Parlament ta' Malta.

ATT biex jemenda l-Att dwar l-Ilsien Malti, Kap. 470.

ACT No. VI of 2017

AN ACT enacted by the Parliament of Malta.

AN ACT to amend the Maltese Language Act, Cap. 470.

Nagħti l-kunsens tiegħi.

(L.S.)

**MARIE-LOUISE
COLEIRO PRECA
President**

7 ta' Frar, 2017

ATT Nru VI tal-2017

ATT biex jemenda l-Att dwar l-Ilsien Malti, Kap. 470.

IL-PRESIDENT, bil-parir u l-kunsens tal-Kamra tad-Deputati, imlaqqgħa f'dan il-Parlament, u bl-awtorità tal-istess, harget b'ligi dan li ġej:-

1. (1) It-titolu fil-qosor ta' dan l-Att hu l-Att tal-2017 li jemenda l-Att dwar l-Ilsien Malti, u dan l-Att għandu jinqara u jinftiehem haġa waħda mal-Att dwar l-Ilsien Malti, hawn iżjed 'il quddiem imsejjaħ "l-Att prinċipali".

Titolu fil-qosor
u bidu fis-seħh.

Kap. 470.

(2) Dan l-Att għandu jidhol fis-seħh f'dik id-data li l-Ministru responsabbli għall-edukazzjoni jista' jstabbilixxi b'avviż fil-Gazzetta, u jistgħu jiġu hekk stabbiliti dati differenti għal dispożizzjonijiet differenti ta' dan l-Att.

Emenda tal-
artikolu 4 tal-
Att prinċipali.

2. Is-subartikolu (2) tal-artikolu 4 tal-Att prinċipali għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"(2) Il-Kunsill għandu jkun magħmul minn ħmistax-il membru kif ġej:

(a) *Chairman* mahtur mill-Prim Ministru u magħżul minn fost persuni stabbiliti u kwalifikati fl-istudju tal-Malti u li jiġu rakkomandati flimkien jew separatament mill-Akkademja tal-Malti u mid-Dipartiment tal-Malti fl-Università;

(b) rappreżentant tal-Akkademja tal-Malti;

(ċ) rappreżentant nominat flimkien mid-Dipartiment tal-Malti u l-Istitut tal-Lingwistika fl-Università;

(d) rappreżentant tad-Diviżjoni tal-Edukazzjoni li ġej mill-qasam tat-tagħlim tal-Malti skont il-Kurrikulu Nazzjonali nominat mill-Ministru;

(e) rappreżentant tal-Kunsill Malti għall-Arti nominat mill-Kunsill;

(f) is-Segretarju Permanenti Ewlieni taċ-Ċivil jew rappreżentant tiegħu;

(g) rappreżentant elett skont kif jiġi preskritt minn u minn fost il-membri tal-Kumitati tal-Għaqdiet tal-Malti li huma mniżżla fl-Iskeda A, għajr l-Akkademja tal-Malti;

(h) rappreżentant tal-Istitut tal-Ġurnalisti Maltin;

(i) rappreżentant tal-Awtorità tax-Xandir;

(j) rappreżentant tad-Dipartiment tal-Istudji tat-Traduzzjoni, tat-Terminologija u l-Interpretar, fl-Università;

(k) rappreżentant tal-pubblikaturi Maltin innominat mill-pubblikaturi b'konsultazzjoni mal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb;

(l) rappreżentant tad-dipartimenti tal-Malti tat-tradutturi tal-Unjoni Ewropea, innominat flimkien mill-istess dipartimenti li huma mniżżla fl-Iskeda B;

(m) rappreżentant tal-letturi speċjalizzati fit-tagħlim tal-Malti nnominat mill-Fakultà tal-Edukazzjoni fl-Università;

(n) rappreżentant tal-għalliema tal-iskejjel tal-Knisja

mill-qasam tal-Malti nnominat mis-Segretarjat għall-Edukazzjoni Kattolika; u

(o) rappreżentant tal-għalliema tal-iskejjel indipendenti mill-qasam tal-Malti nnominat mill-iskejjel indipendenti."

3. Is-subartikolu (3) tal-artikolu 5 tal-Att prinċipali għandu jiġi emendat kif ġej:

Emenda tal-artikolu 5 tal-Att prinċipali.

(a) fil-paragrafu (j) tiegħu, minflok il-kliem "taħt dan l-Att." għandhom jidhlu l-kliem "taħt dan l-Att;"; u

(b) minnufih wara l-paragrafu (j) tiegħu, għandu jiżdied il-paragrafu ġdid li ġej:

"(k) iżomm kuntatt kontinwu mal-komunitajiet tal-Maltin ta' barra u mar-rappreżentanti tagħhom bil-ħsieb li l-ilsien Malti jibqa' lingwa ħajja fosthom."

4. L-artikolu 6 tal-Att prinċipali għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

Sostituzzjoni tal-artikolu 6 tal-Att prinċipali.

"6. (1) Bla ħsara għal kull setgħa tal-Prim Ministru u tal-Ministru, kull inizzjattiva meħuda taħt dan l-Att għandha tkun soġġetta għad-deċiżjoni tal-Kunsill:

Iżda fi kwistjonijiet ta' natura lingwistika tekniko-xjentifika, b'mod partikolari fit-twettiq tal-funzjoni tiegħu taħt l-artikolu 5(2), il-Kunsill għandu jaġixxi fuq il-parir tal-Kummissjoni:

Iżda wkoll, f'każ ta' nuqqas ta' qbil mal-Kummissjoni dwar deċiżjonijiet ta' natura lingwistika tekniko-xjentifika, il-Kunsill għandu l-jedd li ma jaċċettax il-parir tal-Kummissjoni. Il-Kunsill, iżda, għandu f'dan il-każ jaġti lill-Kummissjoni r-reazzjonijiet tiegħu bil-miktub fi żmien erba' (4) ġimgħat. Il-Kummissjoni tkun obbligata tirrikonsidra l-parir tagħha u tissottomettih bil-miktub lill-Kunsill fi żmien erba' (4) ġimgħat. F'każ li jibqa' ma jintlaħaqx qbil, il-parir tal-Kummissjoni jaqa'.

(2) Id-deċiżjonijiet dwar il-kwistjonijiet ta' natura lingwistika tekniko-xjentifika msemmijin fis-subartikoli preċedenti għandhom jidhlu fis-sehħ bis-saħħa ta' avviż ippubblikat mill-Kunsill fil-Gazzetta tal-Gvern."

5. Is-subartikolu (3) tal-artikolu 7 tal-Att prinċipali għandu jiġi emendat kif ġej:

Emenda tal-artikolu 7 tal-Att prinċipali.

(a) fil-paragrafu (ċ) tiegħu, minflok il-kliem "librerija

speċjalizzata dwar is-sugġett." għandhom jidhlu l-kliem "librerija speċjalizzata dwar is-sugġett"; u

(b) minnufih wara l-paragrafu (ċ) tiegħu għandu jiżdied il-paragrafu ġdid li ġej:

"(d) tiltaqa' għall-inqas darba kull tliet (3) xhur u żżomm il-minuti ta' kull laqgħa li ssir fi hdanha."

Emenda tal-artikolu 8 tal-Att prinċipali.

6. (1) Is-subartikolu (2) tal-artikolu 8 tal-Att prinċipali għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"(2) Kull Kumitat ikun organu konsultattiv għad-diskussjoni tal-politika lingwistika li għandha tiġi adottata f'oqsma speċjalizzati, li jinkludu (i) l-informatika u (ii) it-terminologija u t-traduzzjoni. Kull Kumitat ikun magħmul minn:

(a) Kap tal-Kumitat, li jkun studjuż speċjalizzat fil-qasam partikolari tal-istudju tal-Malti, propost minn fost persuni kwalifikati rakkomandati mill-Akkademja tal-Malti u mid-Dipartiment tal-Malti fl-Università flimkien jew separatament, b'konsultazzjoni mal-membri tal-Kunsill; bl-għażla tal-persuna f'idejn il-Kunsill;

(b) speċjalista propost mill-Kummissjoni fuq parir tal-Kap tal-Kumitat konċernat; u

(ċ) tliet membri jew aktar magħżula għall-kontribut tagħhom fil-qasam partikolari tal-istudju tal-ħajja li għalih ikun twaqqaf il-Kumitat, proposti mill-Kunsill b'konsultazzjoni mal-Kap tal-Kumitat konċernat."

(2) Minnufih wara s-subartikolu (4) tiegħu għandu jiżdied is-subartikolu ġdid li ġej:

"(5) Il-Kumitati Tekniċi għandhom jissottomettu lill-Kunsill rapport tal-ħidma tagħhom kull sitt xhur."

Emenda tal-artikolu 10 tal-Att prinċipali.

7. Fis-subartikolu (9) tal-artikolu 10 tal-Att prinċipali, minflok il-kliem "bħallikieku kien membru" għandhom jidhlu l-kliem "bħallikieku kien membru validu".

Emenda tal-artikolu 11 tal-Att prinċipali.

8. Fis-subartikolu (1) tal-artikolu 11 tal-Att prinċipali minnufih wara l-kliem "Il-Ministru għandu, darba kull tliet snin," għandhom jiżdiedu l-kliem "jew qabel,".

Emenda tal-artikolu 12 tal-Att prinċipali.

9. L-artikolu 12 tal-Att prinċipali għandu jiġi emendat kif ġej:

(a) is-subartikolu (2) tiegħu għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"(2) Id-Direttur Eżekuttiv għandu jinħatar minn bord tal-għażla mwaqqaf apposta mill-Kunsill, li fih ikun hemm rappreżentant tal-Ministeru għall-Edukazzjoni, wara li ssir sejha pubblika. Il-hatra tkun għal tliet snin u dak il-perijodu jista' jittawwal għal perijodu jew perijodi ulterjuri ta' tliet snin, sogġett għal twettiq ta' hidma sodisfaċenti.";

(b) il-paragrafu (b) tas-subartikolu (4) tiegħu għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"(b) jiżviluppa l-istrategiji meħtieġa u jara li jitwettqu l-istrategiji u l-pjani tal-Kunsill;" u

(ċ) il-paragrafu (e) tas-subartikolu (4) tiegħu għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"(e) barra li jżomm il-pubbliku infurmat dwar ix-xogħol tal-Kunsill u d-deċiżjonijiet li jkunu ttieħdu fi hdanu, jaqdi dawk id-dmirijiet l-oħra li l-Kunsill jista' jassenjalu minn żmien għal ieħor.".

10. L-Iskeda li tinsab mal-Att prinċipali għandha tiġi sostitwita b'dawn li ġejjin:

Sostituzzjoni tal-Iskeda li tinsab mal-Att prinċipali.

"SKEDA A
(Artikoli 4 u 24)

LISTA TA' GĦAQDIET TAL-MALTI

- L-Akkademja tal-Malti mwaqqfa fl-1924
- L-Għaqda tal-Malti (Università) mwaqqfa fl-1931
- L-Għaqda Poeti Maltin imwaqqfa fl-1975
- L-Għaqda tal-Qarrejja tal-Provi tal-Malti mwaqqfa fl-2010

SKEDA B
(Artikoli 4 u 24)

LISTA TA' DIPARTIMENTI TAT-TRADUZZJONI TAL-UNJONI EWROPEA

- Il-Kunsill

- Il-Kummissjoni
- Il-Parlament Ewropew
- Il-Qrati tal-Ġustizzja
- Il-Qorti tal-Awdituri
- Il-Kumitat tal-Affarijiet Ekonomiċi u Soċjali
- Il-Kumitat tar-Regjuni
- Iċ-Ċentru tat-Traduzzjoni
- Il-Bank Ċentrali Ewropew".

Mgħoddi mill-Kamra tad-Deputati fis-Seduta Nru 477 tal-1 ta' Frar, 2017.

ANĠLU FARRUGIA
Speaker

RAYMOND SCICLUNA
Skrivan tal-Kamra tad-Deputati

I assent.

(L.S.)

**MARIE-LOUISE
COLEIRO PRECA
President**

7th February, 2017

ACT No. VI of 2017

AN ACT to amend the Maltese Language Act, Cap. 470.

BE IT ENACTED by the President, by and with the advice and consent of the House of Representatives, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same as follows:-

1. (1) The short title of this Act is the Maltese Language (Amendment) Act, 2017, and this Act shall be read and construed as one with the Maltese Language Act, hereinafter referred to as "the principal Act".

Short title and commencement.
Cap. 470.

(2) This Act shall come into force on such date as the Minister responsible for education may by notice in the Gazette establish, and different dates may be so established for different provisions of this Act.

Amendment of article 4 of the principal Act.

2. Sub-article (2) of article 4 of the principal Act shall be substituted by the following:

"(2) The Council shall be made of fifteen members as follows:

(a) a Chairman appointed by the Prime Minister and chosen from among persons who are established and qualified in the study of Maltese and who are recommended by L-Akkademja tal-Malti and by the Department of Maltese Studies at the University jointly or separately;

(b) a representative of L-Akkademja tal-Malti;

(c) a representative nominated jointly by the Department of Maltese Studies and the Institute of Linguistics at the University;

(d) a representative of the Education Division coming from the National Curriculum Department and nominated by the Minister;

(e) a representative of the Arts Council Malta nominated by the Council;

(f) The Principal Permanent Secretary of the Civil Service or his representative;

(g) a representative elected in such manner as may be prescribed by and from among the members of the Committees of the Maltese Language Associations listed in the Schedule A, excluding L-Akkademja tal-Malti;

(h) a representative of the Institute of Maltese Journalists;

(i) a representative of the Broadcasting Authority;

(j) a representative of the Department of Translation Terminology and Interpretation Studies at the University;

(k) a representative of Maltese Publishers nominated by the publishers in consultation with the National Book Council;

(l) a representative of the departments of Maltese translators of the European Union, nominated jointly by the said departments which are listed in Schedule B;

(m) a representative of the lecturers specialised in the

teaching of Maltese nominated by the Faculty of Education at the University;

(n) a representative of the teachers of Maltese within the Church schools nominated by the Secretariat for Catholic Education; and

(o) a representative of the teachers of Maltese within the independent schools nominated by the independent schools."

3. Sub-article (3) of article 5 of the principal Act shall be amended as follows: Amendment of article 5 of the principal Act.

(a) in paragraph (j) thereof, for the words "under this Act." there shall be substituted the words "under this Act;"; and

(b) immediately after paragraph (j) thereof, there shall be added the following new paragraph:

"(k) keep continuous contact with the Maltese communities living abroad and their representatives with the purpose of keeping the Maltese language alive amongst them."

4. Article 6 of the principal Act shall be substituted by the following: Substitution of article 6 of the principal Act.

"6. (1) Subject to any power of the Prime Minister and the Minister, any initiative taken under this Act shall be subject to the decision of the Council:

Provided that on any linguistic issue of a technical-scientific nature, particularly in the execution of its function under article 5(2), the Council shall act on the advice of the Commission:

Provided further that in the case of any disagreement with the Commission on any decision of a technical-scientific linguistic nature, the Council shall have the right not to accept the position adopted by the Commission. The Council shall, however, in such an event provide the Commission with its concerns in writing within four (4) weeks. The Commission shall be obliged to reconsider its advice and resubmit it in writing to the Council within four (4) weeks. In the event that no consensus is reached, the position of the Commission is discarded.

(2) Decisions of a technical-scientific linguistic nature referred to in the preceding sub-article shall come into force by virtue of a notice published by the Council in the Gazette."

A 150

Amendment of article 7 of the principal Act.

5. Sub-article (3) of article 7 of the principal Act shall be amended as follows:

(a) in paragraph (c) thereof, for the words "a specialised library on the subject." there shall be substituted the words "a specialised library on the subject;"; and

(b) immediately after paragraph (c) thereof there shall be added the following new paragraph:

"(d) be obliged to hold meetings at least once every three (3) months and shall keep minutes of each of its meetings."

Amendment of article 8 of the principal Act.

6. (1) Sub-article (2) of article 8 of the principal Act shall be substituted by the following:

"(2) Each Committee shall be a consultative organ for the discussion of the linguistic policy to be adopted in specialised sectors, such as (i) information technology, (ii) specific terminology and translations. Each Committee shall be composed of:

(a) a Head of Committee who shall be a person learned in such speciality, to be proposed from among qualified persons recommended by L-Akkademja tal-Malti and by the Department of Maltese at the University, with the choice of the person to be made by the Council;

(b) an expert to be proposed by the Commission on the advice of the Head of the relevant Committee;

(c) three members or more selected for their contribution in the particular sector of activities in relation to which the Committee is set up, to be proposed by the Council on the advice of the Head of the Committee concerned."

(2) Immediately after sub-article (4) thereof there shall be added the following new sub-article:

"(5) The Technical Committees shall deliver a report of their work to the Council every six months."

Amendment of article 10 of the principal Act.

7. In sub-article (9) of article 10 of the principal Act, for the words "as if he were a member" there shall be substituted the words "as if he were a valid member".

Amendment of article 11 of the principal Act.

8. In sub-article (1) of article 11 of the principal Act immediately after the words "The Minister shall, once every three years," there shall be added the words "or before,".

9. Article 12 of the principal Act shall be amended as follows: Amendment of article 12 of the principal Act.

(a) sub-article (2) thereof shall be substituted by the following:

"(2) The Executive Director shall be appointed by a selection board purposely appointed by the Council, having a representative of the Ministry of Education, after a public call. The appointment shall be for a period of three years and the said period may be extended for a period or more periods of three years, subject to the satisfactory performance of his duties.";

(b) paragraph (b) of sub-article (4) thereof shall be substituted by the following:

"(b) develop the necessary strategies and ensure that the strategies and the plans of the Council are implemented;" and

(c) paragraph (e) of sub-article (4) thereof shall be substituted by the following:

"(e) besides keeping the public informed about the work of the Council and its decisions, perform other duties that the Council may assign to him from time to time.".

10. The Schedule to the principal Act shall be substituted by the following: Substitution of the Schedule to the principal Act.

**"SCHEDULE A
(Articles 4 and 24)**

LIST OF MALTESE LANGUAGE ASSOCIATIONS

- L-Akkademja tal-Malti constituted in 1924
- L-Għaqda tal-Malti (Università) set up in 1931
- L-Għaqda tal-Poeti Maltin set up in 1975
- L-Għaqda tal-Qarrejja tal-Provi tal-Malti set up in 2010

SCHEDULE B
(Articles 4 and 24)

LIST OF TRANSLATION DEPARTMENTS OF THE EUROPEAN
UNION

- The Council
 - The Commission
 - The European Parliament
 - The Courts of Justice
 - The Courts of Auditors
 - The Committee for Economic and Social Affairs
 - The Regional Committee
 - The Centre for Translations
 - The European Central Bank".
-

Passed by the House of Representatives at Sitting No. 477 of the
1st February, 2017.

ANĠLU FARRUGIA
Speaker

RAYMOND SCICLUNA
Clerk of the House of Representatives

